

УДК 811.11

***ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК***

***Афтайкина С. Д.***

*к.ф.н., доцент,*

*Национальный исследовательский Мордовский Государственный университет им. Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

***Федянова А. В.***

*студентка 4 курса*

*Национальный исследовательский Мордовский Государственный университет им. Н.П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

**Аннотация.** Данная статья посвящена изучению частотных и малочастотных лексических и грамматических трансформаций, используемых при переводе немецких заголовков. Материалом исследования являются тексты немецких статей и журналов. Рассматриваются классификации видов лексических и грамматических трансформаций, предложенных различными лингвистами.

**Ключевые слова:** лексические трансформации, добавление и опущение слов, грамматические трансформации, заголовок, специфика перевода заголовков, классификация, грамматические замены, калькирование.

***LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS USED BY THE TRANSLATOR IN THE TRANSLATIONS OF GERMAN HEADLINES***

***Aftaykina S.D.***

*Ph. D. in Philology, Associate Professor,*

*National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Fedyanova A.V.***

*Student,*

*National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

**Abstract.** This article is devoted to the study of frequency and low-frequency lexical and grammatical transformations used in the translation of German titles. The research material is the texts of German articles and journals. The classification of types of lexical and grammatical transformations proposed by various linguists is considered.

**Keywords:** lexical transformations, adding and omitting words, grammatical transformations, headline, specifics of headline translation, classification, grammatical substitutions, calculus.

Перевод – это сложная и трудоемкая работа, для выполнения которой необходимо иметь определенные знания, хорошо владеть языками, с которых и на которые осуществляется перевод текста. При этом целесообразно использовать преобразования, потому что они помогают правильно воспроизводить содержание и значительно облегчают перевод.

Специфика перевода заголовков заключается в том, что они представляют собой мини-тексты, при переводе которых переводчик выступает в роли соавтора и помогает реализовать потенциал этого мини-текста.

При переводе заголовков с немецкого языка на русский часто используются лексические и грамматические трансформации. Существует большое количество литературы, посвященной данной теме.

Я. И. Рецкер считает, что существует шесть видов лексических трансформаций:

1) перестановки;

- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) транспозиция;
- 6) прием компенсации [5; с. 38].

В. Н. Комиссаров выделяет три лексические трансформации:

- 1) переводческая транскрипция и транслитерация;
- 2) калькирование;
- 3) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) [3, с. 20].

По мнению Л. С. Бархударова, трансформации можно разделить на:

- 1) перестановки;
- 2) замены;
- 3) добавления;
- 4) опущения [1; с. 240].

В плане грамматических трансформаций А. Д. Швейцер выделял следующие: 1) членение предложения;

- 2) объединение предложений;
- 3) дословный перевод;
- 4) грамматические замены [4; с. 100-143].

В. Н. Комиссаров предложил следующее деление грамматических трансформаций:

- 1) членение предложения;
- 2) объединение предложений;
- 3) грамматические замены [2; с. 187].

Изучив несколько классификаций лексических и грамматических трансформаций известных лингвистов, можно сделать вывод о том, что они все частично совпадают друг с другом, поэтому можно выделить основные

виды трансформаций.

К лексическим трансформациям относятся такие как: конкретизация, генерализация значений, добавление, опущение слова, перестановка слова и антонимический перевод; к грамматическим трансформациям относятся: членение предложения, объединение предложений, синтаксическое уподобление и грамматические замены.

Анализ перевода заголовков с немецкого языка на русский свидетельствует о том, что часто используются различные грамматические замены, например, такие как:

1) замена существительного глаголом:

«"Belgorod": Spionage und Weltuntergangs-Torpedos — Russland lässt das größte Atom-U-Boot der Welt vom Stapel» (Der Spiegel: 26.04.19)/ ««Белгород»: шпионаж и торпеды, способные уничтожить мир — Россия спускает на воду крупнейшую атомную подлодку в мире» (ИноСМИ: 30.04.19)

2) замена причастных конструкций именем существительным или глаголом:

«Sanktionen umkurvt» (Der Spiegel: 04.04.19)/ «Вот и обошли санкции» (ИноСМИ: 05.04.19)

3) замена прилагательных и причастий существительными или глаголами:

«Der angekündigte Völkermord» (Der Spiegel: 04.04.19)/ «Геноцид, о котором было известно заранее» (ИноСМИ: 08.04.19)

Следующий способ перевода заголовков немецкоязычной прессы является использование регулярных соответствий. Другими словами, его можно назвать дословным переводом или калькированием:

«"Besser wird's nicht, aber wenigstens haben wir dann was zu lachen" (Der Spiegel: 13.04.19)/ «Лучше не станет, но хоть будет над чем посмеяться» (ИноСМИ: 20.04.19); «Die letzten Tage des Jesus von Nazareth» (Der Spiegel:

19.04.19)/ «Последние дни Иисуса из Назарета» (ИноСМИ: 28.04.19); «Europa und die Angst vor dem russischen Bär» (Der Spiegel: 07.05.19)/ «Европа и страх перед русским медведем» (ИноСМИ: 08.05.19); «Rohani gibt Europa 60 Tage» (Der Spiegel: 08.05.19)/ «Рухани дает Европе 60 дней» (ИноСМИ: 13.05.19).

Перестановка является также довольно частым способом перевода заголовков:

«Weg ist er noch lange nicht» (Der Spiegel: 19.03.19)/ «Последние дни Иисуса из Назарета» (ИноСМИ: 20.04.19).

Еще одним способом перевода заголовков является смысловое развитие:

«Von der Leyens Politik-Chef wird Botschafter in Moskau» (Der Spiegel: 23.05.19)/ «Глава политического департамента минобороны ФРГ станет послом в Москве» (ИноСМИ: 24.05.19); «"Ich war ziemlich ausgebrannt, ja"» (Der Spiegel: 14.03.19)/ «У меня было сильное выгорание»: Сара Вагенкнехт о причинах решения уйти из политики» (ИноСМИ: 22.03.19).

При переводе заголовков также используется добавление и опущение слов:

«Nadija, Erstwählerin, hat es mit dem Kreuz» (Der Spiegel: 24.03.19)/ «Целеустремленная Надя пойдет на выборы впервые» (ИноСМИ: 22.03.19);

«Die EU hat Trump höhere US-Flüssiggasimporte zugesagt – doch der Deal ist in Gefahr» (Der Spiegel: 22.05.19)/ «ЕС пошел навстречу Трампу и будет закупать у США больше сжиженного газа. Однако этой сделке грозит опасность» (ИноСМИ: 24.05.19).

Использование добавления слов:

«Kleiner Vorgeschmack» (Junge Welt: 22.05.19)/ «Неприятное предчувствие: американские угрозы против газопровода через Балтийское море» (ИноСМИ: 22.05.19).

Еще одним видом трансформации, используемым при переводе

заголовков, является компенсация. Компенсацией при переводе называется замена непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим или аналогичным элементом, который передаёт ту же самую информацию. К тому же он совсем необязательно должен стоять на том же самом месте, что и в оригинальном заголовке.

На основании анализа можно сделать вывод, что чаще всего при переводе заголовков с немецкого языка на русский используются различные грамматические замены (35 %), далее следует калькирование (30 %), которое тоже является довольно часто встречающимся способом перевода, за ним следуют добавление (20 %) или опущение слов (15 %).



Рисунок 4. Основные способы перевода

### **Заключение**

Таким образом, из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что при переводе заголовков с немецкого языка на русский часто используются лексические и грамматические трансформации. Некоторые лингвисты предлагают разные классификации видов лексических и грамматических трансформаций. Чаще всего при переводе заголовков с

немецкого языка на русский используются различные грамматические замены ( 35 %), дальше следует калькирование (30 %), которое тоже является довольно часто встречающимся способом перевода, за ним следуют добавление ( 20 %) или опущение слов (15 %).

### **Библиографический список:**

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. - М. : Высш. шк., 1991. – 256 с.
2. Детскина Р. В. Структурно-семантический и коммуникативный статус заголовков рефератов к патентам в системе автоматической переработки текста. Автореферат дисс. . канд. филол. наук. - Минск, 1991.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: «ЧеРо», 1999. – 36 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
5. Наер В.Л. Прагматический аспект английского газетного текста // Коммуникативные и прагматические особенности текстов разных жанров. – 1963. – 190-203 с.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 320 с.

*Оригинальность 79%*